

Charles Gounouf

French nationality
DOB: 5.11.1973
29 rue de Douarnenez
29000 Quimper, France
tel. +33 (0) 298.104.132
e-mail : gounouf@neuf.fr

Education

1999	DESS (fifth-year degree) in specialized translation and writing (biomedical and pharmaceutical language), Lumière University, Lyon, France
1998	Maîtrise (MA) in American literature and civilisation, Strasbourg University, France
1997	Licence (BA) of English, Poitiers University, France
1995	DEUG (AA) of Spanish and English languages applied to international business and law, Cergy-Pontoise University, France

Languages

French: Native language
English: Expert. 96-97 academic year at Southern Oregon University, USA. Wicklow (Ireland) resident from October 2000 to April 2001, Wexford (Ireland) resident from April to December 2003
Spanish: Fluent

Experience

Since February 2004	Freelance translator
April-December 2003	Translator/French project manager, <i>Waters Technologies</i> , Wexford, Ireland
September 2001-may 2002	Translator, <i>id2m</i> , Rennes, France
November 2000-April 2001	Technical translator, <i>SDL Intl.</i> , Bray, co Wicklow, Ireland
April-June 1999	Internship period (translation, research and synthesis of web documents) in the Information and Assessment Department (Professor Jean-Louis Terra), <i>Specialized Hospital Le Vinatier</i> , Lyon, France
January-May 1997	Teaching assistant and conversation group leader in French language, <i>Southern Oregon University</i> , Ashland, USA
1993-	Individual teacher of English (middle and high school level)

Computer proficiency

Office suite (Word, Access, Excel), FrameMaker, Internet, Acrobat
CAT: Trados (Workbench, WinAlign, Tag Editor) – Trados 6.5, SDLX, Helium
Specialized databases (Medline, Biosis, Embase)

Interests and skills

Violin : **96-97:** Youth Symphony of Southern Oregon, Rogue Valley Symphony, **97-98:** Strasbourg University Orchestra (member of the bureau) and Ensemble Nouveau Siècle (contemporary music), **98-99:** Lyon-Villeurbanne Symphony Orchestra, **99-2000:** Nantes University Symphony Orchestra (member of the bureau), Paprikato Quartet (Eastern Europe music), **2001:** Hibernian Orchestra, Dublin, **2001-2002:** Nantes University Symphony Orchestra, **2003:** Tuskar (traditional Irish), Wexford, Ireland **2004-2005:** Le Clan (Celtic rock, France), **2006:** Chœur de Québec Orchestra, Canada

Annex - Charles Gounouf

Since February 2004

Freelance translator

Translation, from English into French, and proofreading of French translations of EU-related documents (daily translations for the websites of the Irish and Dutch 2004 Presidencies of the EU, and UK 2005 Presidency of the EU, mainly urgent presidential statements and speeches, meeting agendas, and reports in all EU-related domains: foreign policy, law, economics, security, culture, etc., including the Report on Ireland's Presidency of the European Union (http://www.eu2004.ie/templates/news.asp?sNavlocator=66&list_id=904, click on 'French')). English-French and Spanish-French translation projects in a variety of specialties, including marketing, advertising, analytical chemistry, software and hardware development, legal, automotive, wireless transmission, telecommunications, aviation, education.

April-December 2003

Waters Technologies, Drinagh, co Wexford, Ireland

Project manager (translation/edition) English-French. As part of a small in-house team of translators (1 Italian, 1 Spanish, 1 German and 1 French), in charge of the translation of all documentation (user and operator's guides, brochures, legal disclaimers, etc.) of HPLC and mass spectrometry instruments manufacturer. Selection of freelance translators, proofreading and final editing tasks in FrameMaker prior to market release.

September 2001-May 2002

id2m, Rennes

Translation of a variety of documents, including: IT (user guides, online Help topics, etc.), data base of products available in supermarkets (classification, definition, description), Web site of an NGO (Child Rights), user manual for a photo camera, production document for a US movie, recipe book (Provence cuisine), book on North Atlantic lighthouses.

November 2000-April 2001

SDL International (localization), Bray, co Wicklow, Ireland

Translation of a variety of document types, user guides, glossaries, Web pages, greeting cards and announcements. Many different fields of application: software security, accounting, Internet deployment solutions.

April-June 1999

DIEM (Département d'Information et d'Evaluation Médicales), Centre hospitalier Le Vinatier, Lyon-Bron

Internship period (DESS). Work on a physical restraints reduction project. Translation of documents dealing with the problem of physical restraints: baseline articles, technical documentation (restraining material), informative leaflets aimed at patients and their families. Reference manual (downloadable from the Agence Nationale d'Accréditation et d'Evaluation en Santé Web site, www.anaes.fr).

References available upon request